

Informations sur la double licence lettres-allemand / *Deutsch-Französische Studien*
et sur l'année de L3 à Bonn

Déroulement général de la scolarité :

- 1^{re} année passée séparément par les Allemands et Français dans leur université d'origine : acquisition des bases dans les deux disciplines
- constitution d'une promotion franco-allemande sur deux ans en 2^e et 3^e année, où les étudiants des deux pays sont ensemble
- la 2^e année est passée en commun à Paris : les Allemands étudient un an à Paris, selon les usages français, avec des cours à la fois généralistes et plus spécifiques au double cursus (qui ne sont pas proposés dans les autres cours pour germanistes) ; en 2^e année, les étudiants français accueillent les étudiants allemands et aident à leur intégration. Les contacts directs et réguliers aident aussi à la préparation de l'année suivante en Allemagne
- la 3^e année est passée en commun à Bonn : les Français étudient un an à Bonn, selon les usages allemands, et tous rédigent, le plus souvent dans leur langue maternelle, un mémoire de fin de Licence (*Bachelorarbeit*), qui doit être déposé au plus tard le 30 septembre à la fin de la L3.
- Il est possible de renoncer à la co-diplomation et de faire sa L3 à Paris : il faut que les étudiants en fin de L2 signalent aux responsables du cursus quelle est leur décision au plus tard juste après leurs résultats en mai-juin.
- L'inscription administrative dans son université d'origine est complétée par une inscription dans l'université partenaire en 2^e et 3^e année. En L3, les étudiants français payent leur inscription annuelle à Paris (283 €) et sont dispensés des frais d'inscription dans l'université partenaire. Mais à Bonn, il faut payer une « cotisation sociale » (*Sozialbeitrag*), qui contient notamment un abonnement semestriel pour les transports en Rhénanie du Nord-Westphalie (*Semesterticket* ; 320,11 € par semestre en 2022-2023).
- Le financement du séjour dans l'université partenaire est assurée en partie par l'UFA / Université Franco-Allemande (300 € / mois sur 10 mois), à quoi s'ajoute une bourse Erasmus (également autour de 300 € / mois sur 10 mois). D'autres bourses sur critères sociaux (en fonction des revenus des parents) peuvent être aussi attribuées, pour lesquelles chaque étudiant doit faire ses démarches individuellement, souvent presque un an avant.
Pour les étudiants parisiens, il n'est pas nécessaire de déposer un dossier Erasmus, ce sont les responsables du cursus qui transmettent les noms. Les bourses sont en général versées tardivement (fin décembre, mi-janvier en 2021-2022)
- Le stage obligatoire d'au moins 6 semaines dans une entreprise ou une institution du pays partenaire doit être réalisé avant la fin des études, et est fait souvent durant l'été qui précède la 3^e année en Allemagne. Si le stage a lieu en dehors des 10 mois du séjour universitaire à l'étranger, l'UFA peut le financer (entre 300 et 600 € selon la durée du stage), mais il faut présenter la convention de stage définitive aux responsables de programme avant le 1^{er} juin, avec l'adresse et les dates exactes. Les étudiants de Bonn s'adressent à Elisabeth Weis (e.weis@uni-bonn.de ; inscription et correction) et Lisa Gullmann (gullmann@verwaltung.uni-bonn.de ; convention de stage pour les stages en France), ceux de Paris à Irène Gayraud et Éric Chevrel
- Le stage donne lieu à un rapport (valeur : 6 ECTS), qui est noté à Bonn, car il fait partie de la 3^e année (enseignante responsable à Bonn : Elisabeth Weis, e.weis@uni-bonn.de).

Relations avec l'Université Franco-Allemande / *Deutsch-Französische Hochschule* (UFA / DFH) :

- Ce cursus étant soutenu par l'UFA, il faut se réinscrire impérativement chaque année (entre mai et septembre) sur le site de l'UFA.
- A l'issue de l'année passée dans l'université partenaire (fin de la L2 pour les étudiants de Bonn, fin de la L3 pour les étudiants de Paris), il faut rédiger pour l'UFA un rapport sur le déroulement de l'année, selon le formulaire qui se trouve sur l'espace personnel des étudiants sur le site de l'UFA. Rendre ce rapport est nécessaire pour la poursuite des études en 3^e année et pour l'obtention du certificat de l'UFA à la fin des études.
- Attention : abandonner le cursus pendant l'année de mobilité (en L3 à Bonn pour les Français) oblige à rembourser intégralement la bourse de l'UFA de 3.000 €. Cela ne veut pas dire qu'on est obligé de réussir son année (« obligation de résultats »), mais il faut avoir tout fait pour l'obtenir, et donc s'être présenté à tous les examens et avoir rendu tous les travaux (« obligation de moyens ») ; échouer aux examens n'entraîne pas le remboursement de la bourse, du moment qu'on s'y est présenté

Contacts à l'université de Bonn :

- Désirée Cremer (dcremer@uni-bonn.de, coordinatrice du double cursus en *Französisistik* / philologie française et interlocutrice concernant l'administration)
- Jan Seifert (jan.seifert@uni-bonn.de, coordinateur du double cursus en *Germanistik* / philologie allemande)
- Frederike Hubl (hiwidfs@uni-bonn.de, étudiante en Master et interlocutrice pour les étudiant.es français.es)
- Anna Maria Horn et Hannah Richter (tutordfs@uni-bonn.de, étudiantes en L3, tutrices)
- Frederike Dörrenberg (dfs@uni-bonn.de, secrétariat, diplômés)
- Elisabeth Weis (e.weis@uni-bonn.de, enseignante responsable du stage)

Transmission et enregistrement des notes parisiennes à Bonn : à l'issue des jurys, les notes de chaque semestre passé à Paris sont envoyées à Bonn par les enseignants parisiens responsables du cursus. Chaque étudiant doit néanmoins soigneusement conserver les relevés de notes envoyés par Sorbonne Université.

Début du séjour à Bonn :

- pour toutes questions pratiques, s'adresser à Frederike Hubl (hiwidfs@uni-bonn.de)
- début des cours du semestre d'hiver à la mi-octobre ; mais il est préférable de venir plus tôt à la mi-septembre pour la réunion d'information (date à fixer), et pour régler les formalités, etc.
- inscription : pour les étudiants français, elle est faite à distance (il faudra envoyer par la Poste les documents nécessaires ; les étudiants allemands doivent s'inscrire eux-mêmes) ; accompagnement sur Zoom par Leoni Tegtmeier à une date à fixer
- recherche de logement : aller voir notamment sur la page web www.wg-gesucht.de, sur la page web du *Studierendenwerk* (équivalent du CROUS de Paris) <https://www.studierendenwerk-bonn.de/wohnen/>, sur les nombreux groupes sur Facebook, et aide mutuelle
- entretien individuel sur le choix des cours avec Frederike Hubl

Études à Bonn : dans deux départements qui font partie de la Faculté des lettres (*Philosophische Fakultät*) et qui se trouvent dans le même bâtiment, au centre-ville, près du Rhin :

- *Institut für Germanistik, Vergleichende Literatur- und Kulturwissenschaft*
- *Institut für Klassische und Romanische Philologie*

Dépenses :

- « cotisation sociale » (*Sozialbeitrag*) de 320,11 € par semestre à payer chaque semestre qui contient notamment un abonnement semestriel pour les transports en Rhénanie du Nord-Westphalie (*Semesterticket*). Pour connaître où va l'argent de cette cotisation : <https://www.uni-bonn.de/de/studium/bewerbung-zulassung-und-einschreibung/kosten>

Notes :

- validation des notes parisiennes faite par les tutrices et par Frederike Hubl pour les étudiant.es
- Le système de notes est complètement différent en Allemagne : de 1 à 5 ; 1 est la meilleure note. Un 10/20 en France correspond à la note 4,0 en Allemagne (examen réussi) ; un 16/20 ou mieux en France correspond à la note maximale 1,0 en Allemagne

Calendrier :

- semestre d'hiver de la mi-octobre à début février (*Wintersemester, WS*)
- vacances de Noël de 2 semaines
- 2 mois d'absence de cours (*vorlesungsfreie Zeit*), de début février à la mi-avril → très utile pour écrire les travaux à la maison (*Hausarbeiten*) ou faire un stage
- semestre d'été de la mi-avril à la mi-juillet (*Sommersemester, SS*)
- une semaine de vacances à la Pentecôte (*Pfingstwoche*)
→ On peut écrire les *Hausarbeiten* et le mémoire de licence (*Bachelorarbeit*) pendant le semestre d'été ou les mois d'absence de cours, mais la date limite pour les remettre est le 30 septembre 2022

Matières :

- principalement littérature allemande et française et linguistique allemande et française, regroupés en *Module* (Unités d'enseignement)
- mais aussi choix de cours optionnels (*überfachlicher Praxisbereich*) dans d'autres matières d'un vaste domaine, par exemple en histoire de l'art, sciences politiques, droit, etc.
→ Cela permet de donner à ses études un profil plus individuel et de commencer à préparer une spécialisation en Master
- cours de deuxième langue, germanique (danois, norvégien, suédois) ou romane (italien, espagnol)
- stage obligatoire de 6 semaines minimum sur lequel il faut rédiger un rapport

Types d'enseignements (*Lehrveranstaltungen*) :

- *Proseminar* (correspond à peu près aux TD) : la thématique sera déroulée sous la direction d'un professeur, mais avec une participation active (exposé) ; à la fin du semestre, pas d'examen oral ou écrit, rédaction d'un devoir écrit (*Hausarbeit*) entre 12 et 15 pages
- *Vorlesung* (correspond à peu près aux CM) : se termine normalement par un examen écrit
- *Übung* : cours de langue ou cours scientifique, pour lequel on attend la participation des étudiants et qui se termine le plus souvent par un examen écrit

Remarques générales concernant les différences entre les études en France et en Allemagne :

En général, dans une université allemande,

- on demande plus de participation active lors des cours, et moins de devoirs à la maison
- il y a assez peu d'examens écrits, et beaucoup de *Hausarbeiten* qui contiennent entre 12 et 15 pages

Il faudra donc apprendre à écrire une *Hausarbeit* d'après les conventions allemandes

→ cours spécialisé : *Tutorium zum (literatur-/sprach-)wissenschaftlichen Arbeiten*

Mémoire de fin de licence :

En 3^e année, le plus souvent au 2^e semestre, on rédige le mémoire de fin de licence (*Bachelorarbeit*) en allemand ou français (le plus souvent on choisit sa langue maternelle), qui fait entre 35 et 60 pages, et pour lequel on dispose officiellement de 3 mois (valeur : 12 ECTS).

Le directeur / la directrice de mémoire (*Betreuer*in / Themensteller*in*) est choisi à Bonn, et le mémoire sera noté par lui ainsi que par un.e deuxième enseignant.e (*Zweitkorrektor*in / Zweitgutachter*in*), de Paris.

Après le dépôt du mémoire (en 2 exemplaires) au service des examens de Bonn (*Prüfungsamt / Prüfungsbüro*), chaque correcteur / correctrice a 6 semaines pour évaluer le mémoire.

Il faut se renseigner auprès des deux enseignant.es pour savoir à quelle adresse le mémoire doit être envoyé selon la période, et toujours envoyer une version électronique.

Plus de renseignements sur le site de Bonn : <https://www.dfs.uni-bonn.de/bachelor/bachelorarbeit>

Il faut faire attention à rendre le mémoire « tôt » (au plus tard à la mi-juillet à cause du délai de correction) si l'on veut en particulier s'inscrire dans un Master en France, car les dates limites d'inscription sont souvent vers fin septembre / début octobre

Le mémoire doit être déposé au plus tard le 30 septembre à la fin de la L3.

Relations avec Sorbonne Université pendant le séjour à Bonn

- Avant même le départ à Bonn, en juillet au plus tard, dès la publication des résultats, il faudra fournir des scans des pièces officielles suivantes : carte d'identité, carte Vitale, carte d'étudiant de Sorbonne Université, relevé d'identité bancaire. Cela permettra au service des Relations internationales de constituer le dossier individuel administratif de chacun permettant que l'aide à la mobilité de l'UFA soit versée sur son compte. Ce dossier devra être complété depuis Bonn par l'envoi du scan de la carte d'étudiant de Bonn (ou du certificat de scolarité provisoire), accompagné de deux adresses postales : l'adresse permanente (souvent celle des parents) et l'adresse personnelle à Bonn.
- Pour les étudiants français, il faut faire les inscriptions pédagogiques même si l'on ne suit aucun cours à Paris : cela permettra de rentrer les notes allemandes (converties) en fin de L3 ; dans un premier temps, les relevés de notes de Sorbonne Université envoyés automatiquement ne comporteront que des zéros...
- Les notes obtenues à Bonn seront converties en notes françaises et transmises sous la forme d'une attestation (*Leistungsübersicht*), qui permettra d'enregistrer la moyenne de L3 et de remplacer les zéros automatiques par les vraies notes.

Après l'obtention de la Licence / du Bachelor :

Association des anciens du cursus à Bonn (*Alumni-Netzwerk der Uni Bonn*) à l'intérieur du *Fachgruppe „Deutsch-Französische Studien“*

- inscription possible aussi pendant les études : <https://cams.ukb.uni-bonn.de/public/newperson.aspx>
- rencontre annuelle avec les anciens, qui informent les étudiants sur leurs expériences professionnelles, en présence du *Career Center* et de l'*Alumninetzwerk Bonn* ; le prochain Forum sur les métiers (*Forum Beruf*) devrait avoir lieu au printemps 2023

Diplômes obtenus :

- 1 attestation (*Leistungsübersicht*) de Bonn pour un *Bachelor* en *Deutsch-Französische Studien*, signée par les deux universités
- 2 diplômes nationaux de Sorbonne Université : une Licence de lettres modernes, une Licence d'allemand
- 1 diplôme bilingue binational (*Doppeldiplom*), signé par les deux universités
- 1 certificat de l'UFA (*DFH-Zertifikat*)

Pour que les diplômes puissent être édités, il faut que les étudiants soient inscrits dans les deux universités l'année de la fin de leurs études, en particulier que les étudiants de Bonn en L3 soient simultanément inscrits à Sorbonne Université. Pour les étudiants de L3 qui prolongent leurs études à Bonn (pour terminer leur *Bachelorarbeit* par exemple), il faudra nous prévenir impérativement début septembre au plus tard afin que Sorbonne Université fasse une nouvelle inscription administrative pour une année supplémentaire.

Les délais d'édition des diplômes sont longs (plusieurs mois), il faut en tenir compte pour les candidatures à d'autres cursus. Mais les deux universités peuvent délivrer plus rapidement des attestations de réussite (*Erfolgsbescheinigung*) qui sont des documents officiels.

Pour recevoir le certificat de l'UFA (pour lequel les délais sont les plus courts : environ 6 semaines), il faudra avoir rempli au préalable le rapport final sur les études depuis l'espace personnel de l'étudiant sur le site de l'UFA.

Glossaire

DFS : Deutsch-Französische Studien = *double licence lettres-allemand*

BA : Bachelor = *Licence*

MA : Master = *Master*

ToR : Transcript of Records = *relevé de notes*

WS : Wintersemester = *1^{er} semestre*

SoSe, SS : Sommersemester = *2^e semestre*

Leistungsübersicht = *diplôme bilingue édité par Bonn et contresigné par la Sorbonne, avec relevé de notes complet*

Vorlesungsverzeichnis = *catalogue des cours*

vorlesungsfreie Zeit / Semesterferien = *vacances de semestre (environ du 15 février au 15 avril)*

DFH : Deutsch-Französische Hochschule = *UFA, Université Franco-Allemande*

Prüfungsbüro / Prüfungsamt = *service des examens*

Institut, Seminar = *UFR, département*

BA-Arbeit : Bachelorarbeit = *mémoire de Licence*